

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UFR: LANGUES LITTERATURES ET CIVILISATIONS
DEPARTEMENT D'ETUDES IBERIQUES ET LATINOAMERICAINES

Tesina de *Licence 3*

Especialidad: Lingüística y didáctica

EL USO DEL ESPAÑOL EN FACEBOOK POR LOS ESTUDIANTES MARFILEÑOS

Julio de 2016

Dirección

Dr. DJANDUE Bi Drombé

Estudiante

Béranger Loukou KOFFI

ÍNDICE

Agradecimientos.....	3
Resumen.....	4
INTRODUCCIÓN.....	5
1. MARCO TEÓRICO.....	5
1.1. Facebook, su uso y sus usuarios.....	5
1.2. Facebook y la autonomía en el aprendizaje.....	6
1.3. Facebook y el aprendizaje de lenguas extranjera.....	6
2. DESARROLLO.....	7
2.1. Objetivos.....	7
2.2. Metodología.....	7
2.3. Proceso de recogido de la información.....	7
3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	8
3.1. Resultados.....	8
3.1.1.El español en el Facebook de los estudiantes marfileños.....	8
3.1.2. Objetivos e intenciones comunicativas.....	8
3.1.3. Algunas características de los mensajes escritos en español.....	10
3.2. Conclusiones.....	10
REFERENCIA.....	11
ANEXOS.....	12

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al DIOS Todopoderoso por la inteligencia que me ha dado, el saber, la salud y la fuerza en la realización de este trabajo. A mis padres N'GORAN KOFFI y KONAN AKISSI y mis amigos Wanda Tapé Hervé, Kouassi Douzo Hyppolite, Coulibaly Yélé Amy Aimée y Traoré Sékou. También a los estudiantes que han colaborado en la elaboración de mi tesina.

Una de las personas más importantes e inolvidables es mi director, el Dr. DJANDUE. Es para mí un guía y un consejero.

RESUMEN:

Desde su invento, Facebook es una red social importante. Permite a los estudiantes marfileños de español conversar, publicar informaciones sobre diversos temas tanto en francés como en español: programa de escuela, amistad, amor, etc.

Las abreviaturas y las formas de poesía son las características propias de los estudiantes en sus conversaciones escritas y publicaciones en Facebook sin ignorar ciertos errores gramaticales y de tiempos verbales.

Palabras claves: Facebook, estudiantes marfileños, conversación, aprendizaje, español

INTRODUCCIÓN

Facebook (en adelante FB) es una social creada por Mark Zuckerberg. Originalmente era un sitio para estudiantes de la Universidad de Harvard. Su propósito era diseñar un espacio en el que los alumnos de dicha universidad pudieran intercambiar una comunicación fluida y compartir contenido de forma sencilla a través de Internet. Fue tan innovador su proyecto que, con el tiempo, se extendió hasta estar disponible para cualquier usuario de la red. (Wikipedia Facebook)

Según los últimos datos publicados por Facebook, esta red cuenta actualmente con más de 750 millones de usuarios activos, de los cuales, el 50% se conecta con una frecuencia diaria.

El español es la tercera lengua más usada en internet (7.8%). En Costa Rica, el español es considerado como LE. Lo que justifica el uso del español por los estudiantes marfileños en FB. Nos centraremos sobre lo que hacen y como los estudiantes marfileños usan el español en FB a través sus mensajes o publicaciones.

1. MARCO TEÓRICO

Para aprender una lengua extranjera fuera del aula y mejorar la competencia comunicativa, Facebook puede ser un medio muy eficaz. Permite al aprendiente ser autónomo en su aprendizaje gracias a sus diferentes funciones.

1.1. Facebook, su uso y sus usuarios

Originalmente era un sitio para estudiantes de la Universidad de Harvard, pero actualmente está abierto a cualquier persona que tenga una cuenta de correo electrónico. Los usuarios pueden participar en una o más redes sociales, en relación con su situación académica, su lugar de trabajo o región geográfica. Ha recibido mucha atención en la blogósfera y en los medios de comunicación al convertirse en una plataforma sobre la que terceros pueden desarrollar aplicaciones y expandir negocios a partir de la red social. Eso es sostenido en el artículo “El uso de redes sociales por parte de las universidades a nivel institucional” de Brito, Laaser y Tolosa (2014, p.4).

Existen diferentes implementaciones o maneras de conectarse a través de esta red: Usuarios de cuentas individuales, que permiten a su vez incorporarse a grupos (abiertos o cerrados, públicos o privados), y páginas que posibilitan otro tipo de comunicaciones y

estrategias; destinadas principalmente a organizaciones, instituciones, y emprendimientos sociales o comerciales lo subrayan Brito y al. (2014, p.4) en su mismo artículo.

1.2. Facebook y la autonomía en el aprendizaje

La autonomía es una de las competencias clave del siglo XXI y por ello tiene una importancia esencial en la sociedad contemporánea. El espacio digital para la enseñanza y el aprendizaje que suponía Facebook en los grupos experimentales fue concebido y diseñado consecuentemente para fomentar la comunicación y la interacción en la lengua meta, para que los estudiantes creasen y compartiesen contenido, para ayudarles en definitiva a ser más autónomos en su proceso de aprendizaje y de intercambio con otros estudiantes o amigos. Facebook puede contribuir a potenciar y desarrollar la autonomía del aprendiente. (Benson, 2011) (Citado por Pilar Concheiro).

Permite una interacción auténtica y real en la lengua meta. Igual que sucedía con la noción de colaboración, por usar una determinada aplicación o conectarse a Facebook, un estudiante no se convertirá en un aprendiente autónomo, pero el proceso en sí, es decir, el hecho de buscar información, de compartirla, de poder comunicarse e interactuar con otros miembros de una comunidad sí puede contribuir a fomentar una mayor autonomía, a no depender única y exclusivamente de la figura del docente a desarrollar, en definitiva, una iniciativa propia y la habilidad de generar oportunidades para aprender y seguir practicando. (Benson, 2011) mencionado por Pilar Concheiro Coello

Según Pilar Concheiro Coello (2016, p.9) Profesora adjunta en el Departamento de Lenguas extranjeras, la aplicación de Facebook es un espacio de aprendizaje digital que permite que los estudiantes lleven a cabo un aprendizaje de la lengua más colaborativo, autónomo y significativo. Además, su uso puede repercutir de forma positiva en el desarrollo de la expresión escrita y de la comprensión lectora de los aprendientes.

1.3. Facebook y el aprendizaje de lenguas extranjeras

El estudiante usa Facebook para leer, escribir y compartir informaciones. Las redes sociales son plataformas digitales de comunicación que dan el poder al usuario para generar contenidos y compartir información a través de perfiles privados o públicos. El estudio y la práctica de un idioma implican interacción y comunicación. Si los estudiantes usan las redes sociales con esa finalidad, es decir, para comunicarse, interactuar y compartir contenido, el

hecho de incorporarlas al contexto educativo como ecosistemas o espacios de interacción digital puede tener implicaciones positivas en el proceso de aprendizaje. Con Facebook tenemos la oportunidad de incrustar el aula en la vida real y viceversa. Citando textualmente a Herrera (2012: 5): “las redes nos permiten romper las barreras entre contextos de aprendizaje y espacios de práctica real de la lengua”.

2. DESARROLLO

Nuestro estudio es de tipo cualitativo. Ha consistido en recoger publicaciones o conversaciones en español de estudiantes marfileños en Facebook para analizarlas.

2.1. Objetivos

Con este estudio hemos querido ver si efectivamente el español se usa en Facebook por parte de los estudiantes marfileños de ELE. También nos interesaba saber cómo lo utilizan y porqué. Por fin, destacar algunas características del español empleado en esta red social muy apreciado por los jóvenes.

2.2. Metodología

El método utilizado para este estudio es el cualitativo. El método cualitativo consiste en investigar para comprender ¿por qué? y ¿cómo?, no solo el ¿qué?, ¿dónde? y ¿cuándo? Así pues, no ha sido necesario expresar cuestionarios, sino conectarse directamente a Facebook y recoger en diferentes páginas de usuarios mensajes o publicaciones en español que divulgan los marfileños hablantes.

2.3. Proceso de recogida de la información

Después de comprar tiempos en un locutorio, nos conectamos a Facebook. Una vez en nuestra página, ponemos nombres de amigos en la parte de búsqueda de amigos. Su página aparece ciertos segundos después. Buscamos en sus conversaciones y publicaciones mensajes en español. Si usa español, colectamos las informaciones poniendo la fecha de la investigación y las referencias del amigo. De esta forma, hemos sacado informaciones en español de las paginas Facebook de *Kouassi Charles Iza* (25-04-2016), *NehuelKonan* (17-04-2016), *Compañía Cervantes Côte d'Ivoire* y *Arturo ReyeskingduroSabiosela* (09-05-2016), *Jean RochAbi* y *Anicet Jules Kpan* (05-04-2016).

3. RESULTADOS Y CONCLUSIONES

3.1. Resultados

Los datos obtenidos son de ciertos estudiantes marfileños de la Universidad Félix Houphouët-Boigny (UFHB) de Abiyán que publican o conversan en lengua española en FB.

3.1.1. El español en el Facebook de los estudiantes marfileños

La mayoría de los estudiantes que usan el español en FB es para escribir mensajes o publicar textos y/o fotos. Escriben intercambiando sobre los temas de amistad o de clase. Unos aprovechan para encontrar nativos de la lengua y abordan temas como el amor. Ciertos concientizan a sus compañeros con reflexiones de sabiduría.

3.1.2. Objetivos e intenciones comunicativas

Con respecto a nuestra investigación los estudiantes marfileños que usan FB para conversar entre sí o a veces con ciertos nativos, lo hacen para obtener noticias de sus compañeros. Otros encuentran el amor como NEHUELKONAN que conversa con Rosana Noemí Vargas, una nativa.

Rosana Noemí Vargas Qserio amigo!!ja. Eres muy lindo para estar tan serio!!T quiero!!! Besos

28 mars 2015, 17:13 ·



Rosana Noemi Vargas *Hola q tal!Comoestas??*

28 mars 2015, 17:22



NehuelKonan *gracias amiga yo también TQM cada vez q intenté sonreír la foto no salía bien.*

28 mars 2015, 19:05 ·



Rosana Noemi Vargas *Como no va a salir bien si sos lindo amigo???t quiero mucho!!!*

28 mars 2015, 22:35 ·



NehuelKonan *Gracias yo también TQM. Es q no sé sonreír.*

También otros publican mensajes de oración a DIOSo temas de reflexión para animar o invitar sus amiga a cambiar de mentalidad y comportamiento. Es el caso de Jean-Roch Abi

Jean RochAbi

7 février 2015 ·

”Les invito a la oración para que los marfileños tomen la copa mañana... que Dios el todo poderoso nos ayude y nos bendiga. Les deseo buena noche. EL MONAGUILLO”



Jean RochAbi

7 février 2015 ·

¿Podríamos vivir en un mundo lleno de injusticias? un mundo donde cada uno hace lo que quiere, ¡seguid mi mirada! ¿Qué vida?

Por su parte, Kouassi iza charles publica los proverbios para animar a las personas a creer en su capacidad para afrontar las dificultades de la vida, y en Dios por un mañana mejor.

“Lo que importa en la vida no es de caer sino levantarse de nuevo. Muchos veces la vida nos hace caer pero valiente que somos nos levantamos de nuevo cada vez eso releve de la potencia da DIOS entonces tenemos que seguir en esta visión y aguantar el presente para esperar un mejor porvenir pues el que no llora no mama”.

Entre amigos, Anicet, Blonde y Arturo conversan intercambiando sus opiniones:

Anicet Jules Kpan

De nuevo se pisa el camino hacia el porvenir. A los compañeros de la civilización latinoamericana y yo, que Dios sea nuestro guía durante el viaje.... Nada más menos. Se eligió una ley tonta con los europeos aun con los animalitos no se lo admite.

VehArmandBlonde

Estoy de acuerdo contigo porque hoy en día, el mundo à perdido su verdadera cara .en realidad son nuestros padres negros que adoptan esta ley. Vamos à matarles con nuestras inteligencias. Juntos iremos lejos.

Arturo ReyeskingduroSabiosela

Me gustaria hacer la colonizacion de nuevo a personas torpes de ideas locos de mente. Si a los inconscientes conscientes que no toman conciencia mejor civilizarles nunca me sentiasi muy destruido desarmado a morir el coronel del armado...

En cuanto a “Compañía Cervantes Côté d'Ivoire”, escribe mensajes poéticos para desear buena suerte a los que tienen exámenes.

**Queridos,
Después de la lluvia viene la calma**

Pues después de la guerra viene la paz

Después de la clase viene el examen

Entonces aprovecho la ocasión para desear a todos los estudiantes de L1 L2 que tendrán su convocatoria en estos días venideros una BUENA SUERTE como la suerte de encontrar a toda costa blancos en Europa. Que los exámenes les apetezcan como pan de desayuno para sobrepasarlos y comprobarlos fácilmente con buenas notas, buenas como brasileñas frescas. Pero tenéis que comportaros bien durante los exámenes para evitar sorpresas desagradables. Un abracito y buena suerte

3.1.3. Algunas características de los mensajes escritos en español

En FB, al nivel de las publicaciones, el mensaje está en general bien escrito en su conjunto, pero hay muchos errores de distracción como la falta de acento (dia, informacion,mas,gustaría,colonizacion). Otros escriben las palabras como las oyen fonéticamente (ke).

En las conversaciones, usan más abreviaturas en frases como “te quiero mucho”. Escriben (TQM), que= Q

3.2. Conclusiones

Los datos recogidos en FB no son de todos los estudiantes de español. Es una minoría. El estudio ha mostrado que los estudiantes practican el español fuera del aula, es decir en las redes sociales, y que FB puede ayudar en el aprendizaje de una lengua extranjera como el español.

Todo eso se concreta en varios tipos de mensajes (poemas, pensamientos, etc.), formas de escrituras (abreviaturas), pero también muchos errores gramaticales y de conjugación. Lo que importa es que el interlocutor descodifique y entienda el mensaje. Eso les permite estar en contacto con la lengua fuera del ámbito académico.

REFERENCIAS

Pilar Concheiro Coello (2016), *Facebook como espacio de aprendizaje de ELE en el contexto islandés y su efecto en el proceso de lectoescritura*, Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera, 1-30.

Julio Gonzalo Brito, Wólffram Laaser y Eduardo Adrián Tolosa, E. A. (2012). El uso de redes sociales por parte de las Universidades a nivel institucional. *Revista de Educación a Distancia*, (pp.1-32). <http://www.um.es/ead/red/32>

Wikipedia. <https://es.m.wikipedia.org/wiki/facebook>.

ANEXOS

25-04-2016

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1483649841885374&id=100007211175580

Kouassi Charles Iza

24 septembre 2014 ·



lo que importa en la vida no es de caer sino levantarse de nuevo. Muchos veces la vida nos hace caer pero valiente que somos nos levantamos de nuevo cada vez eso releve de la potencia da DIOS entonces tenemos que seguir en esta visión y aguantar el presente para esperar un mejor porvenir pues el que no llora no mam

Kouassi Charles Iza

24 janvier 2015 ·

Compadres os informo de ke ya se ha empezado la clase de fonética acustica. Es una clase. Muy raro la proxima clase tendra Lugar el lunes a las ocho. Gracias de hacer seguir la informacion.

Kouassi Charles Iza

30 avril 2015 ·

“La defensiva no es más que una forma ventajosa de guerra, por medio de la cual se desea procurar la victoria para poder, con ayuda de la preponderancia adquirida, pasar al ataque, es decir a un objeto positivo.”

—Carl von Clausewitz

17-04-2016

<https://www.facebook.com/photo.php?fbid=535865193220146&set=a.104937099646293.5381.100003900100552&type=3>

NehuelKonan ·

28 mars 2015 ·

Bueno,!!!! Unos me crean ahora musulmán. Jejeje no losoy...



CONVERSACION



Rosana Noemi Vargas Q serio amigo!!ja. Eres muy lindo para estar tan serio!!T quiero!!!Besos

28 mars 2015, 17:13 · J'aime · 1



Rosana Noemi Vargas Hola q tal!Comoestas??

28 mars 2015, 17:22 · J'aime



NehuelKonan gracias amiga yo también TQM émotiçônekiss cada vez q intenté sonreír la foto no salía bien. Jejeje

28 mars 2015, 19:05 · J'aime · 1



Rosana Noemi Vargas Como no va a salir bien si sos lindo amigo???t quiero mucho!!!

28 mars 2015, 22:35 · J'aime · 1



NehuelKonan Gracias yo también TQM. Es q no sé sonreír jeje

05-04-2016



<https://www.facebook.com/jeanroch.abi?fref=nf&pnref=story>

Jean RochAbi

7 février 2015 ·

les invito a la oración para que los marfileños tomen la copa mañana... que Dios el todo poderoso nos ayude y nos bendiga. les deseo buena noche. EL MONAGUILLO



Jean RochAbi

7 février 2015 ·

¿Podríamos vivir en un mundo lleno de injusticias? un mundo donde cada uno hace lo que quiere, ¡seguid mi mirada! ¿qué vida?

<https://www.facebook.com/anictjulescumbre?fref=ts>



Anicet Jules Kpan

7 mars ·

De nuevo se pisa el camino hacia el porvenir . A los compañeros de la civilizaciónlatinoameficana y yo , que Dios sea nuestro guía durante el viaje....

CONVERSACION

Anicet Jules Kpan

Nadamasmenos. se eligió una ley tonta con los europeos . aun con los animalitos no se lo admite .

VehArmandBlonde

Estoy de acuerdo contigo porque hoy en dia, el mundo à perdido su verdadera cara .en realidad son nuestros padres negros que adoptan esta leur. Vamos à matarles con nuestras inteligencias. Juntos iremos lejos

09-05-2016

<https://www.facebook.com/profile.php?id=100009451151791&fref=ts>

Compañía Cervantes Côté'Ivoire

21 de abril a las 20:44 ·

Queridos,

Después de la lluvia viene la calma

Pues después de la guerra viene la paz

Después de la clase viene el examen

Entonces aprovecho la ocasión para desear a todos los estudiantes de L1 L2 que tendrán su convocatoria en estos días venideros una BUENA SUERTE como la suerte de encontrar a toda costa blancos en Europa. Que los exámenes les apetezcan como pan de desayuno para sobrepasarlos y comprobarlos fácilmente con buenas notas, buenas como brasileñas frescas. Pero teneis que comportaros bien durante los exámenes para evitar sorpresas desagradables. Un abracito y buena suerte

<https://www.facebook.com/kanjeanarthur.kouadio?fref=ts>

Arturo ReyeskingduroSabiosela30 de abril a las 21:57 ·

Me gustaria hacer la colonizacion de nuevo a personas torpes de ideas locos de mente.
Si a los inconscientes conscientes que no toman conciencia mejor civilizarles nunca me
sentiasi muy destruido desarmado a morir el coronel del armado...